

Video title: LR 4 Palm Oil Processing

Transcription date: 30 Apr 2009

Transcriber: Hannah Sarvasy

Transcription consultant: Tommy Ngombu

Transcription location: Tei

Video location: Sampor

Present in video: Yema Gbandiya, Jita Baana. Musa Kamara climbing oil palm. On-lookers. Tommy Ngombu, HS. Video executed by Bart Childs.

(Until 0:07, introductory discussion among HS, TN, 2 women)

YG (turning to JB and offering hand): li, Sombu.

Hey, Sombu. 0:10

Sombu is Jita's nickname.

JB: Mm?

Yes?

YG: Muini?

Greetings. 0:11

JB: εε, Mui mbaa.

Yes, greetings, friend. 0:11

Yeη, lɔ n hoga?

Why—where are you coming from? 0:12

YG: Ee, ya hoga go Sampɔ gwe.

Eh, I'm coming from Sampor. 0:14

JB: Hiye?

Is that so?

YG: εε.

Yes. 0:15

JB: Mm. Tεmɔ hu (stuttering) mu há, hina wɔ wɔgi mbɛndogi ya?

Oh. When will you do it; who is harvesting these palm nuts? 0:20

YG: ε- a sɪn nuule wɔ wɔgi mbɛndε wε.

Eh- I don't know the person who's harvesting those palm nuts. 0:23

JB: ε! N hun can gagi, sɪn nuule wɔ wɔgi mbɛndε?

Eh! You come to sit here, and don't know the person who's harvesting the nuts? 0:26

YG: εε. Ya ma tɛɛ. Hi ma lei.

Yes. I will wait for it. We will pick it (the harvested) nuts. 0:28

JB: ε- ε- ε- hum- hum- han ha ma leiye.

Eh- eh- eh- you- you (pl.) are who will pick them. 0:31

TG: Mm.

Yes.

JB: Kε n sɪn nuule wɔn- wɔ- wɔgi?

But you don't know the person who will harvest? 0:34

YG: A sɪ wɔn bε, ya ma go lei.

Even if I don't know him, I will pick them. 0:35

JB: ɔ̀ɔ. Kε si há lei oo.

Ohh. Then pick oh! 0:38

Pε ceyε sandε.

They are bringing the basket. 0:39

YG: Kε- wɔ pɛŋ mui lɛε go.

But- he will first come to the ground. 0:42

lɛɛ = ground/earth.

Wɔ pɛŋ ton.

He will first descend. 0:44

to = to go up.

ton = to go down. TN

JB: ɔɔ. Nuulɛ wɔ pɛŋ ton.

Oh. The person will first descend. 0:46

YG: Si hi wɔm lei man.

Then afterward we will pick them. 0:48

JB: ɔɔ.

Oh.

YG: Kɛŋa hi go bɛ lei ga, si ha gbɛŋ ma so.

Maybe we will pick (the loose fallen nuts) here, then they will finish chopping (the clusters). 0:51

JB: ɔɔ, kagi, kagi, naa logi ibɔn.

Oh, here, on this road. 0:55

YG: ɔɔ.

Yes.

JB: Mm-m.

Oh. 0:56

YG: ɛɛ, lɔ hi ma sowɛ,

Yes, where we will chop it, 0:59

hin vuí ɣɔgi mbɛndɛ wɛ,

we will truly bring the palm nuts, 0:59

hin hi ma leiye, hé, hi ma go yɔgi fó fó!  
we will pick them, hey, we will carry them (away) completely! 1:02

JB: ɔɔ, hum mu ma lei, si ha ye yɔgi hun.  
Oh, you will pick them, then you will carry it. 1:05  
Note change in pronoun from ma to hun.

YG: ɛɛ, ha go wɔŋ haamahilɛ.  
Yes, they will pay (us) our portion. 1:06

JB: ɔɔ. Ye ha yɔgi haamanulɛ,  
Oh. when you carry away your (pl.) portion, 1:10

ha cen tɔŋgi jalinu?  
they won't summon you (pl.) (to court; for theft)? 1:12

YG: ɛɛɛ.  
No. 1:13

JB: Nkɛ, há yeŋ vuí?  
But, really, why not? 1:15

YG: Ha haya hi go.  
They hired us. 1:15

JB: ɔɔ, ha haya hi go–  
Oh, they hired us– 1:18

YG: Ha haya hi go, hé?  
They hired us, hear? 1:19

TN: Há ma leilɛ?  
For picking them? 1:20

JB: ככ. Ha ma leilε.

Oh yes. For picking them. 1:21

TN: Tamulogi wכn, wכn ככ bile tologeyε?

This youth, is it he who owns this bush? 1:23

YG: ε-ε, kεnga tom ma go.

No, maybe he begged it (borrowed it). 1:25

TN: ככ.

Oh. 1:27

Oke. Ye pε gon koη, ye ha koη leilε,

Okay. When they finish, when you finish picking, 1:31

ye ha ha?

what will you do? 1:32

YG: ε- hi ma go hini naa logi bεleη, si pε so mai.

Eh- we will lay them by the road, then they chop them. 1:35

TN: Si pε so ma?

Then they chop them? 1:36

YG: εε, si hi ma gon lei.

Yes, then we pick them (the chopped-off pieces). 1:38

TN: ככ.

Oh.

JB: Si hi gberη lei man.

Then we finish picking them. 1:40

TN (speaking at same time as women): Bεngεsilε kכ gon ceyε, hiyε, bεε?

Breaking apart follows, isn't that so? 1:40

bɛngɛs = to break off individual nuts from the chopped-off cluster bits.

YG: Si hi ma gon bɛngɛsi.

Then we break them apart. 1:41

JB: Nem len.

Look at the thing. 1:44

nem = way to point out something.

TN: Tamulogi wɔ to, wɔ wɔgi mbɛndɛ oo!

This youth is ascending, he's harvesting the nuts oh! 1:46

YG and JB: ɛɛ!

Yes! 1:47

JB: Sààngɛ gi- saangɛ gi- hu- hu-.

Just now- just now- . 1:50

TN: Keke logi, hu mui logeyɛ, cɛn bɛ hu wɔ wɔgi tatilɛ?

Just now, that he's come, isn't he harvesting the clusters? 1:51

JB: Wɔ gben há bɛ.

He's just finished doing it. 1:53

YG: Wɔgi tati tɛndɛ.

Harvested two clusters. 1:53

TN: Ha- ha- apumanulɛ, ha lɔ?

You- your children, are they there? 1:55

YG: ɛɛ.

Yes.

TN: Ha lɔ go?

Are they there? 1:58

YG: εε.

Yes.

TN: Ha lei mbəndogi?

Will they pick these nuts? 1:58

YG: ε, hin, hi ma leiyε.

Eh, it's we, we will pick them. 1:59

TN: ɔ, han ha ma leiyε?

Oh, it's you, you will pick them? 2:00

YG and JB: ɔɔ.

Yes. 2:01

TN: Han atəŋ dogi?

The two of you? 2:02

YG and JB: εε.

Yes. 2:03

TN: Kolɔ mui gwε, mu bɔ tatilε?

Where (you) have reached there, you're able to (lift) a cluster? 2:05

Meaning, according to TN, "at the age you've reached, are you still able to lift a palm nut cluster?"

JB: Yaŋ, ε- ε- nuu wɔm gon ε- ε há yena.

Myself, eh- eh- a person will do it for me. 2:09

(HS speaking to TN)

YG: Hani kíníŋ ha kɔ degendε wε,

All those who are gathered there,

hi ha go háya vuí ha hu ma ca tatilande ha hini ma ga.  
we will really hire them that they take this cluster and lay it here. 2:15  
ca = to take. TN

JB: Si ha hiniye ma naa logi ibon.  
Then they lay it at this road. 2:17

TN: Ha ma ye so.  
They chop it. 2:19

YG and JB: εε.  
Yes.

TN: Wɔ gon tonin?  
Is he descending now? 2:22

(Both women look up)

YG: Mm. Ton go wε,  
Yes. (Because he's) descending,

mu go ke ma gbenɔ.  
you will see (if) it's finished there. 2:28

(HS and BC speaking in English; TN speaks a little in Mende)

END VIDEO SEGMENT